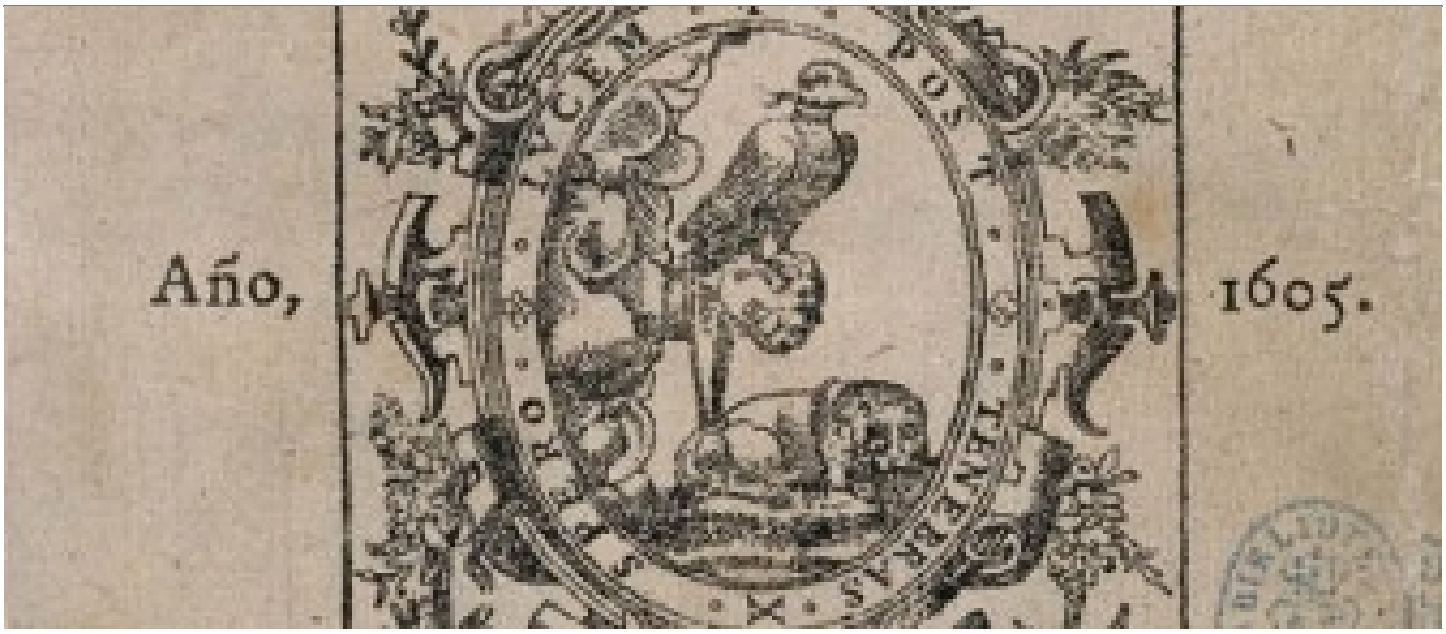

Catalanades, catalanismes i errors de traducció a El Ingenioso Hidalgo Don Quixote De La Mancha

Autor: Jordi Bilbeny
Data de publicació: 26-08-2013

Recuperem aquest article d'En Jordi Bilbeny per posar-lo a disposició dels lectors de l'Institut Nova Història

(Primera Part, apòcrif, amb peu d'impremta de Madrid, 1605)
Instituto Cervantes - Editorial Crítica
Barcelona, 2a edició, 1998
A cura de Francisco Rico

Aquesta llista de catalanades, catalanismes i errors de traducció que remeten a un original català perdut no pretén ser definitiu, ni absolut. És, simplement, una llista orientativa. Un toc d'atenció a partir del qual caldria començar a treballar de forma sistemàtica i metòdica, amb rigor. És totalment cert que alguna d'aquestes formes ja existeix en el castellà del segle XVI, però també caldria determinar en quins llibres apareix i quin ha estat el seu censor i traductor, perquè, atès que una gran part de la literatura castellana del XVI són traduccions del català, és molt fàcil creure que una catalanada no ho sigui pel fet que apareix en d'altres textos de presumptes autors castellans.

Sigui com sigui, jo els anoto aquí perquè els nostres lectors en puguin fer ús i quedin al servei d'eventuals interpretacions i recerques futures. N'hi ha, encara, més. Moltíssims més si tinguéssim alhora en compte la tradició ortogràfica que l'edició d'En Rico, ja actualitzada, no mostra. Jo n'indico tan sols una primera tongada. La corresponent a la Primera Part.

lantejas (llenties/llanties), p. 37
dar una mano de coces al traidor (una mà de), p. 40

jamás supieron ni pudieron desencajar-le la gola, p. 52
se me da que me den ocho reales (se me'n dóna), p. 53
mal remojado y peor cocido bacallao, p. 53
lo que restaba de hacer, p. 60
le dejó ir a la buen hora, p. 62 (En Rico reconeix que no és expressió castellana)
mi ánima que miente, p. 64
Y en diciendo esto, p. 66
estaba ya el mozo picado, (estava picat/enfadat), p. 70
otro día (traducció incorrecta per l'endemà), p. 76
como el ama los vió (com=quan), p. 77
tornó luego con una escudilla de agua bendita (escudella), p. 77
mas el cura no vino en ello (no s'avingué), p. 77
¿Quién es ese tonel? (Quin és eixe tomell/tomet? –referit a un llibre–), p. 78
son bonísimas, p. 82
tenía más gana de quemallos que de echar una tela, por grande i delgada que fuera (ganes de llançar una teia al foc), p. 83
por fuerza le volvieron al lecho (per força), p. 88
pasó graciosísimos cuentos (passà comptes), p. 91
aun Dios y ayuda, p. 94
medio despaldado estaba (mig espatllat), p. 96
y machacó tantos moros, que le quedó por sobrenombre Machuca (Machuca no pot venir de machacar, perquè li hauria quedat Machaca. En canvi sí que té sentit si sabíem que en català machacar és matxucar), p. 97
A la mano de Diós! (Mà de Déu! o a la mà de Déu!), p. 97
fendirían de arriba abajo, p. 105
ser los historiadores puntuales, verdaderos y nonada apasionados, p. 110
Y como lo vió caer (com=quan), p. 111
yo soy muy contento, p. 111
ha de ser, p. 111
ni hay pensar morir (ni cal pensar), p. 115
en buena paz y compaña, p. 118
si va a decir verdad, mucho mejor me sabe... (si val a dir veritat/la veritat), p.120
no estornudar ni toser si me viene gana (si me'n vénen ganes), p. 120
con prompta y buena voluntad, p. 124
Con todo esto (amb tot i això), p. 129
por ser tan muchacha (per ser tan mossa), p. 132
En cuidado me lo tengo (ho tinc en compte), p. 134
sin plegar los llorosos ojos (sense tancar els ulls), p. 134
le halló el sol a la mañana, p. 134
pastores vestidos con pellicos negros, p. 135
donde se tratan las famosas hazañas del rey Arturo, que contínuamente en nuestro romance castellano llamamos "el rey Artús", p. 136-137
en el discurso de su vida (en el decurs), p. 139
no es bien que vos cumpláis, p. 145
Mata un desdén, atierra la paciencia, p. 148
mil monstros, p. 151
volvió las espaldas, p. 155
rogaron se viniese con ellos (anar x venir), p. 157
vinieron a parar, p. 159
yo valgo por ciento, p. 160
comenzaron a menudear sobre ellos con grande ahínco (error de truaducció; l'original havia de dir manotear o manotejar), p. 161
yo me tengo la culpa de todo (jo ne tinc), p. 161
castígalos muy a tu sabor (molt al teu gust/grat), p. 162
en aquella gran cuita, p. 164
mis feridas, p. 165
a sol y a la sombra y a las inclemencias del cielo (a sol i a serena), p. 166
sesenta sospiros, p. 166
pésetes y reniegos (pestes i renecs), p. 166
arco turquesco, p. 166
aparejó su asno (aparellà/enllestí), p. 167

llegó a la puerta, cuando don Quijote la sintió (la sentí), p. 173
traían en las muñecas (confusió de traer per llevar), p. 173
descargó tan terrible puñada, p. 174
el gato al rato, el rato a la cuerda (el rat), p. 175
entró ascuras (a scures), p. 176
hablara yo más bien criado –respondió don Quijote–, si fuera que vos (si fóra de vós), p. 179
encantamentos, p. 179
tantas ansias y bascas, p. 181
no hay sino decilla (no cal sinó dir-la), p. 182
se alongó un buen trecho, p. 183
los persas, arcos y flechas famosos (arquers i fletxers), p. 192
de horadados labios, p. 192
machucándole malamente, p. 194
la color, p. 195
vamos ahora de aquí (anem d'aquí), p. 197
quitar aquel almete (elmet), p. 199
venía una litera cubierta de luto, p. 201
algun malferido, p. 201
sois todos en batalla, p. 202
admirado del ardimiento de su señor, p. 203
aunque denantes dije, p. 203
vestidos con aquellas sobrepellices, p. 204
la hambre, p. 206
queda descomulgado (descombregat), p. 206
almorzaron (esmorzaren), p. 207
las cuales cosas todas juntas, p. 209
me ha puesto en corazón de acometer, p. 210
esta tan desemejable aventura (dissemblant), p. 211
tenia unos pocos de bigotes, p. 213
[el riu anava] crecido y casi fuera de madre, p. 214
un pradecillo que al pie de unas altas montañas se hacía (s'hi feia), p. 218
un grandíssimo golpe de agua (cop d'aigua)
A lo menos (almenys), p. 220
más vale algo que no nada (que no-res), p. 226
las fenestras de su real palacio, p. 229
siendo medianera y sabidora (mitjancera), p. 231
Ya se es ido (ja se n'és anat), p. 231
no pidas de grado lo que puedes tomar por fuerza, p. 233
traía una cadena al pie, p. 241
ese bacín que trae en la cabeza, p. 245
y diciendo y haciendo (i dit i fet), p. 245
habéis de ir vos solo, rabo entre piernas, p. 247
hizo del ojo a los compañeros, p. 247
el peligro sobrepuja a la esperanza, p. 249
embaulando en su panza (de baula), p. 251
su lencería, p. 252
"Si digo que sois vos, Fili no acierto", recita el Quixot, i Sanxo respon:"-Por esta troba no se puede saber nada, si ya no es que por ese hilo que está ahí se saque el ovillo de todo. -¿Qué hilo está aquí? –dijo don Quijote.-Paréceme –dijo Sancho– que vuestra merced nombró ahí hilo. -No dije sinó Fili –respondió don Quijote", p. 252-253
és conmigo el miedo, p. 255
y haz de los ojos lanternas, p. 256
y en llegando, p. 256
clavó los ojos en el suelo por un buen espacio (una bona estona, un bon espai), p. 258
le volvió las saludes, p. 260
la cual venía tan encarecida (encarida), p. 264
los dos nos viniésemos en casa de mi padre, p. 265
el cual término, p. 266
movía la plática, aunque la trujese por los cabellos, p. 267
Beltenebros (Bell Tenebrós), p. 270
Sancho iba muerto por razonar con su amo y deseaba que él comenzase la plática (enraonar), p. 271

en tiempo de Guisopete (Guisopet/Isopet), p. 271
sin osar decir lo que el hombre tiene en su corazón (el que hom té), p. 271
porque te alce el entredicho (perquè t'alci l'interdicte), p. 271
qué de necedades (que de), p. 273
pasados los tres días que me ha dado de término (termini), p. 281
hizo demasiasdo de bien, p. 283
rollizo y de buen tomo (i de bon volum), p. 284
trillando en las eras, p. 284
hasta salir a lo raso (al ras), p. 289
dos tumbas la cabeza abajo (dues tombarelles cap per avall), p. 290
halló en la fontana, p. 290.
vos le habéis muerto, p. 294
el llego (el llec), p. 296
ni la demandase cosa de su hacienda (demanés), p. 298
le diese lición (lliçó), p. 300
sin acompañarla son de ningún otro instrumento (so/son), p. 302
cuento imperfeto, p. 305
cada día descubro en vos valores que me obligan y fuerzan a que en más os estime, p. 306
el cura de la perroquia, p. 312
poniéndome el manjar por los caminos (el menjar), p. 315
detrás de unos pedazos de peña (rere un tros de penya), p. 318
un monesterio, p. 322
una mantellina, p. 355
que de tan lueñes tierras viene (llunyes terres), p. 338
y con la diligencia que don Quijote se alistaba (s'enllestia), p. 339
muy a pique de ser emperador, p. 339
el famoso moro Muzaraque (el moro Mussa, perquè no hi ha cap moro famós a Castella que es digui Muzaraque), p. 341
se debía de estender (estendre), p. 342
y calándose el morrión, p. 345
hasta adobarla del mal tratamiento que le hicieron, p. 345
Pandafilando de la Fosca Vista, p. 347
todos se anegaron, p. 351
belitre, p. 352
porque después que la dí (després de la dir), p. 357
y a la noche, p. 361
hincar de finojos ante su presencia (de genolls), p. 363
con esta manera de amor, p. 364
el amo replicó no sé que arengas, p. 365
dos higas para el Gran Capitán, p. 372
no piense vuestra merced darme papilla, porque por Dios que no soy nada blanco (blan), p. 373
tengo de solicitar a una retirada (ultracorrecció de CD + A), p. 382
una yunque (una enclusa), p. 384
hay pluvias de oro, p. 386
acabaron de comer, levantaron los manteles (llevaren les tovalles), p. 390
esto de traerse bien (portar-se bé), p. 391
buscar nuevas vetas de nuevo y nunca visto tesoro, p. 393
piélago de nuevos inconvenientes, p. 398
la x, no le cuadra porque es letra áspera; la y ya está dicha; la z, zelador de tu honra, p. 402
no cesaba de hacerse cruces, p. 412
no me atreveré a forjar ni sustentar una mentira, p. 413
soy quito de la palabra que os di (quiti), p. 417
fue con el costo de una noche, p. 418
verse cualificada, p. 419
y tanto, que es mi esposo, p. 419
poco a poco se le iba volviendo el juicio (se li anava girant el juí), p. 421
vivía a San Juan, p. 421
A Dios vais (ab Déu aneu), p. 422
con malencònico semblante, p. 434
verá el buen recado que ha hecho (el bon recapte), p. 435

no supo ni sabe de la misa la media (no sap de la missa la meitat), p. 436
el captivo, p. 440
¿no es baptizada?, p. 441
una larga mesa como de tinelo (tinell), p. 442
los tres fanales, p. 455
el estanterol, p. 456
qué se hizo ese don Pedro de Aguilar (què se'n féu d'aquest Pere d'Aguilar?), p. 459
siendo grumete de una nave, p. 462
un soldado español llamado tal de Saavedra, p. 463
la caña se estava blandeando y moviéndose (s'estava brandant), p. 464
los turcos ya són idos (ja són anats), p. 477
si allí los dejaban apellidarían luego la tierra (apellarien), p. 481
estar la mar algo picada, p. 482
habiéndose trocado el viento (havent-se estroncat), p. 484
yendo con la vela tendida de alto baja (de dalt a baix), p. 486
quedava sotavento, p. 487
dieron la bienllegada, p. 495
iba proveído por oídor, p. 495
Yo os digo (ús indegut del vós al llarg de tota l'obra), p. 496
haciendo la guarda, p. 505
hechava la paja por defuera, p. 505
dárosla encontinente, p. 505
por poder deshogar (desfogar), p. 507
vamos de priesa, p. 510
su estirado senyor, p. 511
abriendo de presto las puertas, p. 511
le rieto y desafío a singular batalla, p. 512
dormir bien mal, p. 512
no le asentó a su mesa, p. 529
con gran rancor, p. 530
la estada nuestra en este castillo, p. 532
faga dos vegadas la visita, p. 537
cuando el furibundo león manchado con la blanca paloma tobosina yoguieren en uno (junyeren, junyissin), p. 537
tuvo espada en cinta (al cint, en cint), p. 538
coligió de todo en todo, p. 538
Par Diós, p. 540
han hecho mercadería vendible, p. 555
sesteando (sestejant, fent la sesta), p. 557
nuestros compatriotos, p. 557
veía alguna dueña con tocas reverendas (dona), p. 566
una funda de vaqueta, p. 568
hirviendo a borbollones, p. 569
siete fadas, p. 569
bullente lago, p. 569
una apacible floresta (forest), p. 571
La riqueza del padre y la belleza de la hija movieron a muchos, así del pueblo como forasteros, a que por mujer se la pidiesen (per muller), p. 577
Arrebató de un pan que junto a sí tenía (arrabassà), p. 584
aquellos follones y descomedidos malandrines (fellons), p. 584
le iba a los alcances (a l'encalç), p. 587
no salen tan a gusto como el hombre querría (hom), p. 590
su estandarte tremola (p. 594)
la muerte espantable y fea, p. 596.

Jordi Bilbeny